

Б.В. Дашидоржиева  
г. Чита

## **Концепция элиминирования лакун**

В статье автор пытается выявить принципы элиминирования лакун в межкультурном взаимодействии. На основе теоретического дискурса о сущности и способах элиминирования лакун автор выявляет роль типов установок на межкультурное взаимодействие, тем самым разрабатывает концепцию элиминирования лакун, которая включает в себя уровни элиминирования, установки, принципы и способы.

**Ключевые слова:** лакуна, этнокультурный уровень, межкультурный уровень, установка, синергизм, бикультурная ориентация, заполнение, компенсация

B.V. Dashidorzhieva  
Chita

## **Conception of elimination of lacunas**

In the article the author attempts to reveal the principles of elimination of lacunas in intercultural interaction. On the basis of theoretical discourse on the essence and ways of elimination of lacunas the author develops the conception of elimination of lacunas which includes the levels, aims, principles and ways of elimination.

**Key words:** lacuna, ethno cultural level, inter civilized level, aim, synergism, bicultural orientation, filling, compensation

Теоретический дискурс о сущности, формировании и эволюции лакуны крайне разнообразен и внутренне противоречив. Плюрализм и противоречия теоретического дискурса предопределены, с одной стороны, многоаспектностью исследования лакуны, а с другой – философской и культурологической «нагруженностью» понятия «лакуна»: термина, который стал предметом оживленных идейных дискуссий, обрастая новыми культурными смыслами. Уже в культурологии, равно как и в литературе, укрепилось представление, согласно которому важно не столько решение проблем, сколько их постановка, их осознание. Уже к концу 1990-х годов отмечал в совместной работе автор одной из первых фундаментальных концепций лакун И.Ю. Марковина, что лакуны как «противоречия» в межкультурном взаимодействии обостряют и усугубляют процесс коммуникации. Так называемые «деструктивность» (Т.Ю. Данильченко),

«непрозрачность» (Ю.А. Сорокин) лакуны создают состояние, обуславливающее неконтактность культурных и языковых общностей. Поэтому стало ясным и осознание необходимости выявить научные основы элиминирования лакуны, которая стала бы, одновременно, концепцией преодоления лакун. В результате основное внимание тех, кто настаивал на изучении сущности лакуны, оказалось ориентировано не столько на анализ способов элиминирования, сколько на попытку понять: почему элиминируют лакуны именно таким способом?

Концепция элиминирования лакун должна отвечать нескольким требованиям: не отрицать, а обобщать опыт отечественной и зарубежной практики изучения лакуны; быть по-настоящему междисциплинарным; давать осмысление способов элиминирования лакун, заполнения и компенсации, их оснований и перспектив; делать акцент не столько на трансформации понятия лакуны, сколько на социально-психологические механизмы межэтнического взаимодействия; и в этой связи - опираться на принципиальный учет идей синергизма и биокультурной ориентации в межкультурном взаимодействии.

В этой связи показателен опыт элиминирования лакун в межкультурном взаимодействии в реконструкции Ю.А. Сорокина и И.Ю. Марковиной. Они трактуют заполнение лакун как процесс раскрытия смысла некоторого понятия/ слова, принадлежащего незнакомой реципиенту культуре. Заполнение может быть различной глубины, что зависит от характера (вида) элиминируемой лакуны, от типа текста, в котором лакуна существует, а также от особенностей реципиента, которому адресован текст.

В своем совместном труде «Культура и текст. Введение в лакунологию» Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина предприняли попытку обобщить способы элиминирования лакун, выделив их в отдельную главу. Вряд ли кто усомнится в том, что этот труд Ю.А. Сорокиной, И.Ю. Марковиной есть нечто иное, чем развернутый ответ на вопрос, как устранить «темные места», «пустоты», «противоречия» в межкультурном взаимодействии. Ю.А.

Сорокина, И.Ю. Марковина отмечают, что заполнение лакун может происходить в процессе взаимодействия и сосуществования языков: лакуны заполняются путем заимствования той или иной единицы [8, с.89]. Важно обратить внимание на то, что разновидностью заполнения лакун является включение в текст более или менее подробных комментариев к элементам чужой культуры. Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина рассматривают комментарий в терминах описания внешнего вида, способа функционирования, сферы применения или значимости для носителей описываемой культуры того или иного ее элемента [8, с. 93]. В итоге выделяют еще один способ заполнения лакун - примечания, служащие для пояснения трудных для понимания национально-специфических элементов текста [8, с. 95].

Показателен тот факт, что Ю.А. Сорокин, признанный «отец лакунологии», обосновывает необходимость выделения способа компенсации лакун в тексте, суть которого состоит в следующем: для снятия национально-специфических барьеров в ситуации контакта двух культур, т.е. для облегчения понимания того или иного фрагмента чужой культуры в текст в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиента [8, с. 96]. Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина уточняют суть процесса компенсации лакун, приводя указание на реалию, знакомую читателю и тем самым помогающую понять чужую реалию или ситуацию. «Опорным» компенсационным элементом может служить литературная цитата, ссылка на хорошо знакомое реципиенту произведение отечественной литературы, помогающая точнее понять характер феномена чужой культуры и вызвать нужное к нему отношение [12, с.11].

И.Ю. Марковина, многие годы занимающаяся проблемами лакун, в последние годы разрабатывает свою программу элиминирования лакун, которую соотносит с проявлением социально-психологических механизмов межэтнического взаимодействия и позиционирует как теорию понимания «чужой» культуры.

Концепция элиминирования лакун И.Ю. Марковиной раскрывается преимущественно как система, вбирающая в себя как механизм «отталкивания», механизм «притяжения», так и заполнение лакуны. В рамках концепции оформилось представление о том, что механизм «отталкивания» проявляется в фиксации отличия между «своей» и «чужой» культурами, которое оценивается как «неправильное», «странное», «чуждое» [7, с. 38]. Лакуны являются результатом «оппозитивного диалога сознаний» (Ю.А. Сорокин). На втором этапе, согласно позиции И.Ю. Марковиной, действует механизм «притяжения», формирующий потребность понять «чужую» культуру, осмыслить обнаруженные различия между «своим» и «чужим», что и приводит к необходимости элиминирования лакун. Эта стратегия межкультурного взаимодействия представляет собой элиминирование лакуны способом заполнения [7, с. 38].

Идеи, высказанные И.Ю. Марковиной, получили дальнейшее развитие в работах ее соратника и последователя Т.Ю. Данильченко, которая еще более определенно выделяет множество различных ситуаций заполнения при переводах тех или иных текстов культуры: заимствования, использование соответствий, транслитерирование, использование более или менее подробных комментариев к элементам чужой культуры, дополнительные разъяснения при переводе, интерпретация, с помощью примечаний различного характера и объема, калькирование, одновременное использование приема транскрипции и транслитерации, прием описательного или пояснительного перевода, учет культурной традиции и социального кода [4, с. 42].

Тем не менее, Т.Ю. Данильченко отдает приоритет способу компенсации: «для понимания смысла элементов инородной культуры в нее привносится собственный смысл (элемент культуры реципиента). Ученый стремится доказать положение о компенсации лакун в русле культурной семантики, соотнося с операцией адаптации смысла чужой культуры к смыслу своей культуры. Компенсации могут быть временными

выражениями, сочетаниями, объяснениями тех или иных концептов. По Т.Ю. Данильченко, словами можно объяснить практически любой концепт и, таким образом, разорвать «коммуникативный круг», потому что кроме вербального мышления в понимании участвуют и невербальные средства мышления» [4, с. 42].

Нельзя не учитывать тот факт, что совпадая с Ю.А. Сорокиным и И.Ю. Марковиной в признании лингвистической природы лакуны, Т.Ю. Данильченко приписывает лакунам статус особого существования, отличного от материального. В этом смысле представление Т.Ю. Данильченко о лакуне в чем-то сродни «виртуальной единице» Г.В. Быковой. Обе эти абстракции служат основанием для теоретической реконструкции программы элиминирования лакун.

Поэтому основой выделения принципов элиминирования лакуны стало представление о том, что изучение сущности лакуны должно обязательно ориентироваться на сферу установок (когнитивный, аффективный, поведенческий), направляющих и регулирующих процесс межкультурного взаимодействия. Таким образом, в рамках типов установок на межкультурное взаимодействие совершенно не случайно представление о том, что отечественная традиция изучения способов элиминирования лакун является тем уникальным наследием, которое может нас вывести на новые рубежи.

Так, главным содержанием элиминирования лакун в межкультурном взаимодействии мы считаем как раз то, что заполнение и компенсация в основе своей содержат постулат синергизма и биокультурной ориентации. Еще В.В. Кочетков однозначно отмечает, что в новой культурной реальности человек оказывается дезориентированным во «множестве символов социального окружения» [5, с. 300].

Для В.А. Ачкасова биокультурная ориентация есть «целостный набор взаимосвязанных мыслей, чувств и поведенческих репертуаров, который

отличается как от доминирующей культуры, так и от жесткой этнически обусловленной идентичности» [1, с.11]. И.Г. Балханов аргументированно обосновывает органичность биокультурной ориентации как объективного явления в полиэтническом обществе, приводя реальные межэтнические языковые и другие социальные институты, связи и контакты [2, с. 58].

Трудно не согласиться с тем, что зарубежные социологи (Б. Крик и др.) под биокультурной ориентацией понимают чувство двойной национальности [6, с.91]. Как вследствие, принцип биокультурной ориентации рассматривается в контексте эмического подхода к познанию лакуны, то есть при позитивном сопоставлении родной культуры и «чужой», что позволяет осуществить декатегоризацию восприятия лакуны [3, с.95], то есть психологическую готовность признать и принять относительность собственной культуры как оптимального понимания мира, полагая психологическую готовность к усвоению еще одной «нормы жизни». С последней автор связывает концентрацию на аспектах, в которых биокультурная ориентация играет скорее существенное, нежели атрибутивное значение.

В свою очередь, идея синергизма, впервые появившаяся в работах Р. Бенедикт и развиваемая А. Маслоу, предполагает становление высокосинергичного общественного устройства, при котором «эгоизм и альтруизм сливаются таким образом, что возрастает степень межличностного объединенного действия и гармонии в обществе» (Маслоу, 1971). Еще А.П. Садохин сформулировал и доказал положение о синергичном потоке технологии межкультурной коммуникации, образующем хаотические основания для формирования у коммуникантов межкультурной компетенции [9, с.15]. Эта мысль Садохина действительно глубока. Справедливо указывая на плодотворность идеи синергизма в контексте решения проблем поликультурного общества, Г.У. Солдатова полагает, что синергизм направляет на поиски в нем такого баланса этноцентризма и этнического альтруизма, который позволил бы сохранить оптимальный уровень

психологической напряженности, с одной стороны, поддержать культурное и этническое многообразие, с другой – наладить межэтнический диалог и служить интересам всех членов общества. Член одной этнической группы солидаризируется с ценностями другой культуры [10, с. 57].

Важно отметить явное сходство между синергизмом и биокультурной ориентацией, где объединяющим звеном служит максимальное взаимопонимание в процессе межкультурной коммуникации. Корреляция между идеей синергизма и понятием «биокультурная ориентация» становится наиболее репрезентативной в плане элиминирования лакун, и могут вполне претендовать на принципы элиминирования лакун.

Конструктивная сторона учета идей синергизма и биокультурной ориентации в процессе взаимодействия культур заключается в новом структурировании элиминирования лакун. В содержании элиминирования лакун можно проследить несколько слоев (уровней), с каждым из которых связаны соответствующие установки, механизмы и функции лакуны:

1. *«Этнокультурный»* уровень. Среда, обеспечивающая сохранение и развитие культуры. Речь в данном случае идет о внутреннем слое инфраструктуры культур – среды, условий (гарантий) существования и развития конкретных культур [11, с. 8]. На этнокультурном уровне действует «механизм отталкивания», когда «своя» культура воспринимается как «естественное» и «правильное», а элементы других культур оказываются на противоположном конце оппозиции как «неестественные» и «неправильные» [7, с. 35]. При этом мы особо подчеркиваем, что механизм «отталкивания» включает в себя когнитивный и аффективный компоненты, которые измеряются по шкале приемлемости – неприемлемости, приятен или неприятен данный объект человеку.

2. *«Межцивилизационный»* уровень. В современном мире развитие культур предполагает их сосуществование. Следует подчеркнуть, что элиминирование лакун осуществляется с учетом культурного детерминизма через механизм «притяжения», компенсацию или заполнение. Благодаря

механизму «притяжения» несходство между культурами-коммуникантами компенсируется за счет подбора в «своей» культуре квазиэквивалента, аналога неавтохтонному фрагменту вербального или невербального опыта. Межцивилизационный уровень элиминирования лакун предполагает усвоение новых ценностей, моделей поведения, то есть поведенческую установку [7, с. 38].

Резюмируя сказанное, отметим, что процесс преодоления лакун в межкультурном взаимодействии осуществляется специфическим образом в силу сложной, комплексной природы самой природы лакуны. Как было выяснено, лакуна может быть преодолена при условии, что она базируется на основе принципа биокультурной ориентации, предполагающего изменение отношения к «чужим» в целом, формирование представлений о сложности и многообразии категории «чужих», осуществление декатегоризации [3, с.54]. Исходя из этого, принцип биокультурной ориентации способствует развитию способности к осуществлению эффективной межкультурной коммуникации.

Таким образом, разработанная нами концепция детерминирует логику элиминирования лакуны в межкультурном взаимодействии: уровень (этнокультурный, межцивилизационный), механизм (отталкивание, притяжение), установка (когнитивный, аффективный, поведенческий), принцип элиминирования (синергизм, биокультурная ориентация) и способы элиминирования лакун (заполнение и компенсация).

#### **Библиографический список**

1. Ачкасов В.А. Этническая идентичность в ситуациях общественного выбора // Журнал социологии и социальной антропологии. - 1999. - Т.2. - С. 11.
2. Балханов И.Г. Двужычие как составная часть межэтнических отношений. // Байкальские встречи: Культуры народов Сибири: материалы III международного симпозиума. Т. 2. Улан-Удэ:



- Издательско-полиграфический комплекс ВСГАКИ, 2001. - С. 52- 63. 332с.
3. Гончарова В.А. Национальные социокультурные стереотипы в обучении иностранным языкам (языковой вуз, английский язык): опыт преодоления. Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2010. 164с.
  4. Данильченко Т.Ю. Лакуны: философский и теоретико-культурный аспекты. Автореф. дисс. доктора филос. наук. Краснодар: КГУКИ, 2010. 48с.
  5. Кочетков В.В. Психология межкультурных различий. М.: ПЕР СЭ, 2002. 416с.
  6. Крик Б. Национальные идентичности в многонациональных и многоэтнических государствах: необычный пример Соединенного королевства // Роль государства в развитии общества: Россия и международный опыт. М, 1997. - С. 91
  7. Марковина И.Ю. Прагматические аспекты лакунологии. Теория лакун в исследовании проблем межкультурного общения. // Вопросы психолингвистики. 2009. №3. С. 34-41.
  8. Марковина И.Ю., Сорокин Ю.А. Культура и текст. Введение в лакунологию: учеб. Пособие. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2008. 144с.
  9. Садохин А.П. Межкультурная компетентность: сущность и механизмы формирования. Автореф. дисс. д-ра культурологии. Москва, 2008. 44с.
  10. Солдатова Г.У. Психология межэтнических отношений в ситуации социальной нестабильности: дисс. д-ра психол. наук. М, 2001. - 431с.
  11. Тульчинский Г.Л. Гуманитарность против гуманизма? // Философские науки. Москва: Гуманитарий, 2008. №12. С. 7-19
  12. Этнопсихолингвистика / Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина. А.Н. Крюков. М: Наука, 1988. - 192с.